

◎債務繰延べに関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の四の協定を修正する四の議定書

(略称) ブラジルとの四の債務繰延べ協定を修正する四の議定書

平成 七年 六月 十三日 ブラジリアで
平成 七年 六月 十三日 効力発生
平成 七年 八月 八日 告示

(外務省告示第四六七号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定を修正する議定書

前 文

一四九

1 2 (1) (c) の修正

一四九

2 効力発生

一四九

末 文

一四九

○国際協力事業団に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定を修正する議定書

前 文

一五一

1 2 (1) (c) の修正

一五一

2 効力発生

一五一

末 文

一五一

○日本輸出入銀行及び日本国の関係民間銀行に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定を修正する議定書

前文

1 2 (1) (c) の修正

2 効力発生

末文

○日本国政府が保険を引き受けたブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定を修正する議定書

前文

1 1 (1) (c) の修正

2 効力発生

末文

一五三
一五三
一五三
一五三
一五三
一五五
一五五
一五五

(訳文)

海外経済協力基金に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定を修正する議定書

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、

千九百九十三年一月二十九日にブラジリアで署名された海外経済協力基金に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定（以下「協定」という。）を修正することを希望して、

次のとおり協定した。

2 (1) (c)の 修正

1 協定2(1)(c)を次のように改める。

(c) (a)及び(b)の規定にかかわらず、関係債権諸国が、千九百九十二年二月二十六日にパリにおいてブラジル連邦共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録の規定を千九百九十三年一月一日から千九百九十三年八月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した債務に対して適用することを決定した場合には、日本国政府は、いつまでも、この協定の規定を(a)及び(b)という債務のうち、千九百九十三年一月一日から千九百九十三年八月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本、契約上の利子及び繰延利子に対して適用することを中止することができる。

2 この議定書は、署名の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百九十五年六月十三日にブラジリアで、英語により本書一通を作成した。

ブラジルとの四の債務繰延べ協定を修正する四の議定書

PROTOCOL MODIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE RESCHEDULING OF THE BRAZILIAN DEBTS OWNED TO THE OVERSEAS ECONOMIC COOPERATION FUND

The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Desiring to modify the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil for the Rescheduling of the Brazilian debts owed to the Overseas Economic Cooperation Fund, signed at Brasilia on January 29, 1993 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

1. (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(c) Notwithstanding the provisions of (a) and (b) above, the Government of Japan may suspend at any time the application of the provisions of the present Agreement to the principal, contractual interest and rescheduling interest having fallen due between February 1, 1993 and August 31, 1993, both dates inclusive, of the debts referred to in (a) and (b) above, if the creditor countries concerned determine to suspend the application of the provisions of the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on February 26, 1992, to the debts having fallen due between February 1, 1993 and August 31, 1993, both dates inclusive."

2. This Protocol shall enter into force on the date of the signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this protocol.

DONE in duplicate in English at Brasilia on June 13, 1995.

ブラジルとの四の債務繰延べ協定を修正する四の議定書

日本国政府のために

宇川秀幸

ブラジル連邦共和国政府のために

ルイス・C・ストュルゼネガー

一五〇

FOR THE GOVERNMENT OF
JAPAN:

宇 川 秀 幸

FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL:

Luís C. Sturzenegger

(訳文)
国際協力事業団に対するブラジルの債務の繰延へのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定を修正する議定書

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、

千九百九十三年一月二十九日にブラジリアで署名された国際協力事業団に対するブラジルの債務の繰延へのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定（以下「協定」という。）を修正することを希望して、

次のとおり協定した。

1 協定2(1)(c)の頭書を次のように改める。

(c) (a)及び(b)の規定にかかわらず、次の債務が千九百九十三年一月三十一日以前にJICAに対して支払われなかった場合、又は、関係債権諸国が、千九百九十二年二月二十六日にパリにおいてブラジル連邦共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録の規定を千九百九十三年一月一日から千九百九十三年八月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した債務に対して適用することを中止することを決定した場合には、日本国政府は、いつでも、この協定の規定を(a)及び(b)にいう債務のうち、千九百九十三年二月一日から千九百九十三年八月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本、契約上の利子及び繰延利子に対して適用することを中止することができる。

2 この議定書は、署名の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

ブラジルとの四の債務繰延べ協定を修正する四の議定書

PROTOCOL MODIFYING THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
FOR THE RESCHEDULING OF THE BRAZILIAN DEBTS OWED
TO THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Desiring to modify the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil for the Rescheduling of the Brazilian debts owed to the Japan International Cooperation Agency, signed at Brasilia on January 29, 1993 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

1. The introductory clause of (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(c) Notwithstanding the provisions of (a) and (b) above, the Government of Japan may suspend at any time the application of the provisions of the present Agreement to the principal, contractual interest and rescheduling interest having fallen due between February 1, 1993 and August 31, 1993, both dates inclusive, of the debts referred to in (a) and (b) above, if the following debts have not been paid to JICA on or before January 31, 1993, or the creditor countries concerned determine to suspend the application of the provisions of the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on February 26, 1992, to the debts having fallen due between February 1, 1993 and August 31, 1993, both dates inclusive."

2. This Protocol shall enter into force on the date of the signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this protocol.

ブラジルとの四の債務繰延べ協定を修正する四の議定書

一五二

千九百九十五年六月十三日にブラジリアで、英語により本書二通を作成した。

日本國政府のために

宇川秀幸

ブラジル連邦共和國政府のために

ルイス・C・ストゥルゼネガー

DONE in duplicate in English at Brasilia on June 13 ,
1995.

FOR THE GOVERNMENT OF
JAPAN:

宇 川 秀 幸

FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL:

Luis C. Sturzenegger

前文

(訳文)

日本輸出入銀行及び日本国の関係民間銀行に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定を修正する議定書

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、

千九百九十三年一月二十九日にブラジリアで署名された日本輸出入銀行及び日本国の関係民間銀行に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定(以下「協定」という。)を修正することを希望して、

次のとおり協定した。

1 協定2(1)(c)の頭書を次のように改める。

(c) (b)の規定にかかわらず、次の債務が千九百九十三年一月三十一日以前に銀行に対して支払われなかった場合、又は、関係債権諸国が、千九百九十二年一月二十六日においてブラジル連邦共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録の規定を千九百九十三年二月一日から千九百九十三年八月三十一日までの間(両期日を含む。)(に弁済期限の到来した債務に対して適用することを中止することを決定した場合には、日本国政府は、いつでも、この協定の規定を(b)にいう債務のうち、千九百九十三年二月一日から千九百九十三年八月三十一日までの間(両期日を含む。)(に弁済期限の到来した元本及び繰延利子に対して適用することを中止することができる。

2 この議定書は、署名の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

末文

効力発生

ブラジルとの四の債務繰延べ協定を修正する四の議定書

PROTOCOL MODIFYING THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
FOR THE RESCHEDULING OF THE BRAZILIAN DEBTS OWED
TO THE EXPORT-IMPORT BANK OF JAPAN TOGETHER
WITH PRIVATE BANKS CONCERNED OF JAPAN

The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Desiring to modify the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil for the Rescheduling of the Brazilian debts owed to the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned of Japan, signed at Brasilia on January 29, 1993 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

1. The introductory clause of (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(c) Notwithstanding the provisions of (ii) of (b) above, the Government of Japan may suspend at any time the application of the provisions of the present Agreement to the principal and rescheduling interest having fallen due between February 1, 1993 and August 31, 1993, both dates inclusive, of the debts referred to in (ii) of (b) above, if the following debts have not been paid to the Banks on or before January 31, 1993, or the creditor countries concerned determine to suspend the application of the provisions of the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on February 26, 1992, to the debts having fallen due between February 1, 1993 and August 31, 1993, both dates inclusive."

2. This Protocol shall enter into force on the date of the signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this protocol.

ブラジルとの四の債務繰延べ協定を修正する四の議定書

一五四

千九百九十五年六月十三日にブラジリアで、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

宇川秀幸

ブラジル連邦共和国政府のために

ルイス・C・ストゥルゼネガー

DONE in duplicate in English at Brasilia on June 13 , 1995.

FOR THE GOVERNMENT OF
JAPAN:

宇 川 秀 幸

FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL:

Luis C. Sturzenegger

(訳文)

日本国政府が保険を引き受けたブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定を修正する議定書

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、

千九百九十三年一月二十九日にブラジリアで署名された日本国政府が保険を引き受けたブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定(以下「協定」という。)を修正することを希望して、

次のとおり協定した。

1 協定1(1)(c)の頭書を次のように改める。

(c) (a)及び(b)の規定にかかわらず、次の債務が千九百九十三年一月三十一日以前に債権者に対して支払われなかった場合、又は、関係債権諸国が、千九百九十二年二月二十六日にバリオにおいてブラジル連邦共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録の規定を千九百九十三年二月一日から千九百九十三年八月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した債務に対して適用することを中止することを決定した場合には、日本国政府は、いつまでも、この協定の規定を(a)及び(b)という債務のうち、千九百九十三年二月一日から千九百九十三年八月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本、契約上の利子及び繰延利子に対して適用すること(を中止することができる。)

2 この議定書は、署名の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

ブラジルとの四の債務繰延べ協定を修正する四の議定書

PROTOCOL MODIFYING THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL,
FOR THE RESCHEDULING OF THE BRAZILIAN DEBTS INSURED
BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

The Government of Japan and the Government of
the Federative Republic of Brazil,

Desiring to modify the Agreement between the
Government of Japan and the Government of the Federative
Republic of Brazil for the Rescheduling of the Brazilian
debts insured by the Government of Japan, signed at
Brasilia on January 29, 1993 (hereinafter referred to
as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

1. The introductory clause of (c) of sub-paragraph (1)
of paragraph 1 of the Agreement shall be deleted and
replaced by the following:

"(c) Notwithstanding the provisions of (a) and (b)
above, the Government of Japan may suspend at any
time the application of the provisions of the present
Agreement to the principal, contractual interest
and rescheduling interest having fallen due between
February 1, 1993 and August 31, 1993, both dates
inclusive, of the debts referred to in (a) and (b)
above, if the following debts have not been paid to
the Creditors on or before January 31, 1993, or the
creditor countries concerned determine to suspend
the application the provisions of the Agreed Minute
signed by the representatives of the Government
of the Federative Republic of Brazil and of the
Governments of the creditor countries concerned
in Paris on February 26, 1992, to the debts having
fallen due between February 1, 1993 and August 31,
1993, both dates inclusive."

2. This Protocol shall enter into force on the date
of the signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized
thereto, have signed this protocol.

ブラジルとの四の債務繰延べ協定を修正する四の議定書

千九百九十五年六月十三日にブラジリアで、英語をより本書二通を作成した。

日本国政府のために

宇川秀幸

ブラジル連邦共和国政府のために

ルイス・C・ストゥルゼネガー

DONE in duplicate in English at Brasilia on June 13 ,
1995.

FOR THE GOVERNMENT OF
JAPAN:

宇川秀幸

FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL:

Luis C. Sturzenegger

(参考)

これらの議定書は、平成五年一月二十九日付けのブラジルとの四の債務繰延べ協定(平成五年二
国間条約集参照)を一部修正するものである。